Huidobro En Arabe

Los imposibles vínculos entre la Cartagena del litoral central chileno y la antigua Cartago tunecina tiene otra cota que agregar a sus dispares coordenadas. Porque fue un Túnez que se presentó al mundo la primera traducción al árabe de parte de la obra poética de Vicente Huidobro. Y no se trata de cualquier aspecto de la creación del poeta chileno sino de los caligramas, diferentes y complejos ya en su idioma francés y en sus traducciones al español.

La ceremonia de lanzamiento se efectuó el 16 de noviembre pasado, en el palacio del Barón Erlanger, en el barrio de Sidi Bou Saíd, a 16 kilómetros de Túnez. El escritor Enrique Lafourcade ofreció una conferencia sobre la vida y la obra de Huidobro, mientras que Octavio Lafourcade interpretó música renacentista en guitarra y vihuela.

En su prefacio, el editor escribe que "este libro es fruto de tres años de trabajo, de múltiples encuentros y del deseo de hacer renacer sobre la ribera de Cartago la obra de un poeta hoy enterrado en la Cartagena de Chile".

Traducido por el Cercle Fouq Essour, la edición, titulada "Arte Poética" (La Nef, 1999), cuenta con caligramas de Nja Mahdaoui y caligrafía árabe de Yassine Mtir. Según escribe Hatem Bourial, "animateur" del Cercle Fouq Essour, fueron determinantes los encuentros que pude tener con Farida Zeran, Sergio Marcias y Damiela El Tit" (tal cual aparecen escritos los nombres en el libro).

Sergio Macías, escritor y crítico chileno, agrega que los lazos de Huidobro con la tradición árabe se observan en muchos de sus trabajos. Por supuesto, en su poesía, pero también en la prosa: "En su excelente novela "Mio Cid Campeador" él hace abundantes referencias a la cultura y a la civilización árabe", escribe Macías.

El libro coincide con la primera edición de un manuscrito del poema "Altazor", de Huidobro, hallado hace muy poco tiempo entre viejos documentos y objetos del poeta.

•"Moulin" ("Molino") en árabe, como puede leerse en "Arte Poética", de Vicente Huidobro, ediciones La Nef, 1999.

Huidobro en árabe. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Huidobro en árabe. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile